

韓文的全球化

- 珞巴語韓文書寫法的擬訂和推廣 -

全廣鎮 *

目 次

- 一、緒論
- 二、珞巴語的語音系統
- 三、韓文書寫法的擬定
 - (一) 聲母的書寫
 - (二) 元音的書寫
 - (三) 韻尾輔音的書寫
- 四、珞巴與韓文書寫的範例
- 五、結語: 綜合評估與推廣方案

一、緒 論

眾所周知，韓文(原名“訓民正音”)是‘易學、易寫、易讀、易認’的書寫系統，尤其《訓民正音》(1446年)的鄭麟趾序文說：“智者不終朝而會，愚者可浹旬而學”。韓國已成為

世界上識字率最高的國家之一，中國境內“朝鮮族作為中國55個少數民族中受教育比例最高的民族，朝鮮語文在普及教育中起了很大的作用”（戴慶廈等1999，209）。假如韓文不是一種優秀的文字，很難想像對文化的普及會有如此大的作用，所以聯合國教科文組織(UNESCO)不僅把《訓民正音》列為世界文化遺產，而且對掃除文盲貢獻大的國家所頒發的獎項也命名為“世宗大王獎”(King Sejong Prize)¹⁾。

在韓國，熱愛韓文的人們都認為韓文是世界上最優秀的文字。個人認為這種看法不是很客觀。早在1991年，筆者翻譯Norman(1988)的書，那時看到他所說的一句話才得到一個啓示，他說：“拼音書寫系統很容易可以轉換為其他的語言使用。拉丁字母應用于數百種語言，而且阿拉伯文字和西里爾文字也各應用在20多種語言上²⁾”。不錯，如果說韓文字母

* 韓國成均館大學中文系教授， 國立政治大學韓國語文學系交換教授
1 1989年6月， 聯合國依韓國政府的提議制定， 1990年開始每年在掃除文盲節的9月8日頒獎。

2 原文:Alphabetic writing can easily be adapted to various different languages; the Latin alphabet has been used to write hundreds of different languages; the Cyrillic and Arabic scripts have likewise been adapted to use for scores of languages(Norman 1988 , 74).

的確優越，就應該像拉丁字母一樣廣泛應用於其他語言，才能使其優越性得到客觀上的認定。

在韓國一般人認為“愛好韓文”(한글사랑)就是“專用韓文”(한글전용)。我個人認為這不是一個很好的愛好方式。真正愛好韓文，應該是將它推廣、貢獻於掃除世界各地民族的文盲才對，絕不讓它侷限使用在一個國家之內。放大眼界的話，容易找出讓它發揚光大的方法。

中國境內有55個少數民族，他們都具有自己的語言，然而除了34個民族(62%)之外，其餘21個民族(38%)³⁾還沒有自己語言的書寫系統。韓文書寫法為尚無文字的文盲民族創製書寫系統(文字)，具有很大的價值。

在這樣的背景之下，我曾經寫過3篇文章，如2001年的〈中國境內少數民族(55)語言的地理分布及其類型特徵〉；2002年的〈中國境內少數民族(55)的書寫體系與新創文字的創製〉；2003年的〈珞巴語簡介和其韓文書寫法的修訂〉。珞巴語韓文書寫法(JLH System)是為2002年10月23日初步擬訂之後，發表

3 沒有固有文字的少數民族，如：怒•東鄉•毛難•仡佬•保安•撒拉•畚•鄂倫春•裕固•羌•普米•赫哲•回•布朗•阿昌•顛溫克•珞巴•門巴•崩龍•塔吉克•高山，以上21個民族(占38%)。

於2002年的論文， 後於2003年11月5日修訂與補充， 刊載於2003年的論文。本篇論文的目的， 乃是將過去就珞巴語韓文書寫法的相關問題， 作一統整， 以推廣韓文字母成爲珞巴族等少數民族的書寫系統， 以及供作其他學者深入研究的基礎。

二、珞巴語的語音系統⁴⁾

在中國西藏自治區的東南角，雅魯藏布江大拐彎處以南，喜馬拉雅山東段余脈縱橫數百里的廣大山區，分散居住着十幾個各有不同自稱的部落，藏語籠統稱之爲 $\text{t}^{\text{h}}\text{opa}$ ，意爲“南方人”。漢語“珞巴”一詞是根據藏語 $\text{t}^{\text{h}}\text{opa}$ 翻譯的(歐陽覺亞 1986， 1)。

珞巴族的人口有二十萬左右(1978年)，他們是只有語言，沒有文字的文盲民族之一。據初步了解，崩尼、博嘎爾、梭波等部落的話很接近，通行面廣，有較大的代表性。在這裏

4 本論文所引用的珞巴語語料(語音、語詞等)都是根據孫宏開等(1980)和歐陽覺亞等(1986)的田野調查報告， 如果沒有這兩篇報告， 珞巴語的韓文書寫法根本不可能制定。在此敬表謝意， 同時深深盼望更詳細、更科學的調查得早日着手且順利完成。

介紹的瑤巴語是崩尼-博嘎爾語，以米林縣博嘎爾話為代表。博嘎爾部落內分7個氏族，共約3千人(1990年的統計為2,322個人)。氏族之間語言較為一致，但語音上有微小的差別。根據歐陽覺亞(1986)的報告，瑤巴語(博嘎爾話)的語音系統如下：

(一) 聲母(22)

p	pj	b	bj	m	mj	w
t		d		n		l r
tɕ		dz		ɲ		ɕ j
tʂ						
k		g		ŋ		
						ɦ(h)

(二) 輔音韻尾(7) p • m • t • n • r • k • ŋ

(三) 單元音(7) i • e • a • o • u • ʊ • ə (有長短分別)

(四) 複元音(3) ei • iu • əu

三、韓文書寫法的擬訂

所謂‘書寫法’(=書寫系統, Writing System), 是指用書寫符號來記錄某種語言的整個系統。漢語的‘注音符號’(Sound Notating Symbol)與‘漢語拼音方案’(Chinese Phonetic System), 都是只用於表記語音的輔助方法, 因此與書寫法大不相同。在這裏我們擬訂珞巴語韓文書寫法, 有三個目標: 第一‘完善書寫’; 第二‘便於學習’; 第三廣泛活用(手寫以及電腦輸入)。

擬訂珞巴語韓文書寫法的原則, 共有四則: (1) 選定韓文字母, 必須根據語音上的類似性⁵⁾。(2) 將目前使用的韓文字母做最大的利用。如果電腦輸入上沒有問題, 那麼古代字母也可以一併使用。(3) 儘可能少用輔助符號。(4) 儘可能遵守珞巴語的音節構造。必須以音節作為書寫單位(1音節 = 1書寫單位)。

珞巴語的音節結構(歐陽覺亞 1986, 11), 如下:

- (1) C+V : ko: [코:] ‘他’ ma: [마:] ‘找’
(2) C+V+C : gom [곰] ‘話’ tuŋ [똥] ‘喝’

5 本論文的韓國語語音都是根據이호영(1996)的轉寫音系統。

- (3) C+V+V : tei [띠] ‘跳蚤’ diu [듀] ‘子彈’
(4) V : i [이] ‘做’ a: [아:] ‘那’
(5) V+V : əuŋa:ɕə [워냐:서] ‘鸚鵡’
(6) V+C : in [인] ‘去’ op [옴] ‘射’

(一) 聲母(22)的書寫

1. 用語音上的類似性，選定代表的韓文字母，共有15個:

p [ㅍ]	t [ㅌ]	k [ㄱ]
b [ㅂ]	d [ㄷ]	g [ㄲ]
m [ㅁ]	n [ㄴ]	l [ㄹ]
te [ㅈ]	dz [ㅉ]	ɕ [ㅊ]
tʂ [ㅊ]	ŋ [ㅇ]	h [ㅎ]

【說明】

- (1) tʂ : 是用於藏語借詞的聲母。韓語沒有這個語音，沒有表記這個語音的字母，因此不得不以/ㅊ/替代書寫。韓國語的/ㅊ/是[te^h]，而珞巴語的/ㅊ/是[tʂ]。

- (2) ㅇ : 零聲母的音節實際上都有喉塞音[ʔ]，因為沒有不帶聲母的音節與之對立，可以省去[ʔ]這個聲母。但是在這裏用古代字母/°/來書寫，這樣可以分別一般的零聲母。

【例詞】

- ㅁ[p] 뽕로[poŋlo] ‘月亮’ 뽕록[porok] ‘鷄’
ㅂ[b] 따브[tabu] ‘蛇’ 벤[ben] ‘說’ 봄[bom] ‘抱’
ㅃ[m] 메동[medoŋ] ‘雨’ 므끄[muŋku:] ‘烟’
ㅅ[t] 땅꼬[taŋku] ‘斑鳩’ 따득[tatuk] ‘青蛙’
ㅈ[d] 동묵[doŋmuk] ‘雲’ 둥릉[duŋluŋ] ‘村子’
ㄴ[n] 낭[naŋ] ‘裏面’ 니띤[nitin] ‘故事’ 늬[num] ‘推’
ㄹ[l] 아리:[ali:] ‘貓’ 아랍[alap] ‘翅膀’
 아록[alok] ‘手’
ㅈ[te] 록정[lokteəŋ] ‘手指’ 짱[teəŋ] ‘茶’
ㅊ[ɕ] 셴[ɕen] ‘干’ 소또[ɕoto] ‘泥’ 삭[ɕak] ‘鐵’
ㅊ[tʂ] 천뻬[tʂenpe] ‘棉花’ 룩체[loptʂə] ‘學生’
ㅋ[k] 이끼:[iki:] ‘狗’ 꾸붕[kubuŋ] ‘老鼠’
ㄱ[g] 고다:[goda:] ‘牛’ 곱[gom] ‘語言’ 감[gam] ‘咬’

◦ [ɒ] 이:[ni:] ‘銀’ 오오:[oɒo:] ‘魚’ 오:[no:] ‘我’
 ≡ [ɦ] 흥씨[ɦɒŋtɕi] ‘生氣’ 아호[aho] ‘小孩’

2. 無法指定獨立字母的，共有7個：

pj- , bj- , mj- , nj-(=ɲ) , j- , w- , r-

(1) pj- , bj- , mj- , nj- 的-j表示前一輔音顎化。但是在這裏看做介音來書寫，此與二合元音一樣，因為在語音上沒有很大的差別。

/pj/ pjoŋ ‘先(走)’ : ㅅ + 丨 + ㄱ = ㅅㅈ [뽕]

/bj/ bjaŋ ‘浮’ : ㅂ + 丨 + ㅈ = ㅂㅈ [방]

/mj/ eo’ mjo ‘老虎’ : ㅁ + 丨 + ㄱ = ㅁㅈ [소묘]

/nj/ ɲuluŋ ‘風’ : ㄴ + 丨 + ㄱ = ㄴㅈ [뉴릉]

然而/pji/ • /bjj/ • /mji/無法書寫。但因目前沒有相關例詞的出現，故不成問題。/ɲi/(ɲji)則常常出現，例如ɲir ‘笑’ • ɲin ‘年’。將此詞分別書寫為[니일] • [니잉]的話，違背第四個原則(1音節=1書寫單位)，不如書寫成

[닐]•[닝]， 因為在語音上沒有很大的差別。[ni]的i可以起顎化作用(palatalization)， 所以與[ni]沒有很大的差別。

- (2) 聲母/r-/，“作聲母時， 大多數人發顫音， 少數人發舌尖後濁擦音[z]， 作韻尾時一律讀顫音”（歐陽覺亞 1986， 4）。它沒有對應的韓文字母。如果用[ㄹ]來書寫的話， 雖然可以， 但韓語的/ㄹ/是[p^h]， 違反第一個原則， 因此只好暫定它也用[ㄷ]來書寫。它雖與/l-/對立， 但并不是很強， 只有一個最少對立詞組(minimal pair)， 如lo: ‘肺’ : ro: ‘後天’。由此可知， 它的[ㄷ]書寫法沒有很大的問題。此問題尚待續考。

【例詞】

/pj/ 러뽕[lə' pjo] ‘腳’ 따뽕[ta' pjak] ‘羊毛’

/bj/ 방[bjaŋ] ‘浮’ 발[bjar] ‘飛’

뽕[bjoŋ] ‘游泳’

/mj/ 소묘[sə' mjo] ‘老虎’

/nj/ 뉴릉[nuluŋ] ‘風’ 닝[nin] ‘年’ 노래:[nore:] ‘豹’

/r/ 록뽕[rokpo] ‘公鷄’ 따룩[taruk] ‘螞蟻’

- (3) 半輔音/j-/，也與pj-，bj-，mj-，nj-的-j-一樣處理，看成二合元音，例如：

ja[**이아**] → [야] ja:[야:] ‘斧頭’
jə[**이어**] → [여] əjək[어역] ‘豬’
jo[**이오**] → [요] jokteik[옥찍] ‘短刀’
ju[**이우**] → [유] uju[우유] ‘鬼’
je[**이에**] → [예] je[예] ‘疑問語氣助詞’

但，jit ‘打’、umjin ‘青稞’、ijin ‘屁股’的/-j-/省略而分別書寫為[일]、[음잉]、[이인]。/j/的省略起於與i發音部位相同，所以於書寫時，不需表現出來。/j/不能獨立成音節，因此沒有[j]:[i]的對立，或許會有[ji]與[i]的對立，目前還沒有發現這樣的例詞。在這裏還有一個問題特別交代：tajwk ‘蝨子’與wjuŋ ‘10’的-jju-，無法打印一個音節(| + 一)，而且無法省略-j-的表音，其發音部位與-w-大不相同，因此只好加[**이**]音節來表達，例如tajwk[**따이**으] ‘蝨子’、wjuŋ[**으이**으]

‘10’。

(4) 半輔音/w-/，“出現的次數很少”，沒有獨立成音節，因此看成元音來書寫，例如：

① owa ‘狐狸’ → [와]

無法打印[ɥ+ɔ]，珞巴語沒有複輔音[oa]，因此沒有對立詞組的混淆問題。

② wu ‘(水)開’ → [우]

珞巴語沒有單音節語詞[u]，因此沒有對立詞組的混淆問題。

③ wi: ‘稀飯’ → [위:]

珞巴語沒有複元音[ui]，因此沒有混淆的可能性。

(二) 元音(17)的書寫

1. 單元音(14)

短音(7)

i[ɨ] e[ɛ] a[ɐ] o[ɔ] u[ʊ] ʉ[ɯ] ə[ɚ]

長音(7)

i[ɨ:] e[ɛ:] a[ɐ:] o[ɔ:] u[ʊ:] ʉ[ɯ:] ə[ɚ:]⁶⁾

2. 複元音(3)：

- (1) ei[ɨ]：無法輸入「ㄨㅣ」，只好用「ㄨㅣ」[wi]來書寫。
- (2) iu[ɥ]：有與ju[ɥ]混淆的可能性，但出現機率非常低，因此不構成很大的問題。
- (3) əu[ɤ]：無法輸入「ㄨㅣ」，只好用「ㄨㅣ」[wɤ]來書寫。

7個元音再與-i • -u • -r • -m • -n • -ŋ • -p • -t • -k 9個韻尾組成36種韻母，加上14個單元音，共有50個韻母。列表加注韓文書寫法，如下：

6 長音，原應用國際音標[:]來表示，但是爲了方便電腦的輸入，用一般鍵盤上的[:]來表示。

	a [ㅏ]	e [ㅓ]	i [ㅣ]	o [ㅜ]	u [ㅠ]	ur [ㅡ]	ə [ㅓ]
-i [ㅣ]		ei 의					
-u [ㅠ]			iu 유				əu 위
-r [ㄹ]	ar 알	er 엘	ir 일	or 올	ur 울	urr 을	ər 얼
-m [ㅁ]	am 암	em 엠		om 옴	um 움		
-n [ㄴ]		en 엔	in 인				
-ŋ [ㅇ]	aŋ 앙	eŋ 엥	iŋ 잉	oŋ 옹	uŋ 웅	urŋ 응	ərŋ 엥
-p [ㅍ]	ap 앞	ep 엵		op 옵	up 우		
-t [ㅌ]		et 엷	it 잇				
-k [ㄱ]	ak 악	ek 엑	ik 익	ok 옥	uk 욱	urk 윅	ək 억

【例詞】 (1) 單元音韻母

아:[a:] 마:보[ma:bo] ‘女婿’ 라:릉[ra:lun] ‘耳環’

아[a] 오마[oma] ‘奶’ 빠[pa] ‘砍’ 러빠[rəpa] ‘嫩’

알[ar] 갈뿌:[karpu:] ‘褥子’ 다빨[tapar] ‘臼’

암[am]	러깁[ləkam]	‘鞋’	빔나[pamna]	‘被子’		
앙[an]	빠따[pəta]	‘鳥’	양뽕[jaŋpaŋ]	‘青年’		
압[ap]	납므[napmu]	‘鬍子’	얹고[japgo]	‘門’		
악[ak]	약[jak]	‘舔’	악[ak]	‘痒’	삿딕[pitak]	‘拍’
에:[e:]	꺼떼[kətɛ:]	‘地’	아게[age:]	‘上面’	레:[re:]	‘布’
에[e]	서베[ɕəbe]	‘猴子’	메로[melo]	‘丈夫’		
엘[er]	뽕[per]	‘楔子’	엘끼:[jerki:]	‘尖’		
	멜쫐[mertɕo]	‘炮’				
엠[em]	젼[dzem]	‘忌嘴’	뽕림[puŋlɛm]	‘到達’		
엔[en]	아쨌[a' tɕen]	‘朋友’	벤[ben]	‘說’		
	멘[men]	‘藥’				
영[eŋ]	인멍[inmeŋ]	‘跟着去’				
엵[ep]	뽕[tep]	‘疊(被子)’	뽕시[tepci]	‘辦法’		
엵[et]	쨌[teet]	‘啃’	옴멩[jommet]	‘呑’		
	겻[ket]	‘逃走’				
역[ek]	따뽕[ta' pjek]	‘鞭子’	흥넉[hioŋnek]	‘粗暴’		
이[i:]	이시:[i:ɕi:]	‘尿’	끼.뽕[ki:poŋ]	‘肚子’		
	미:[mi:]	‘人’				
이[i]	이시[i:ɕi]	‘水’	미모[mimo]	‘臉’		

- 아찌[a' tei] ‘病’
- 일[ir] 닐[nir] ‘笑’ 으짚[w' teir] ‘冷’
 남일[namjir] ‘勝臭’
- 인[in] 이인[ijin] ‘屁股’ 아민[amin] ‘名字’ 인[in] ‘走’
- 잉[iŋ] 닝[niŋ] ‘年’ 음잉[umjiŋ] ‘青稞’
- 일[it] 밌[mit] ‘吹’ 린[rit] ‘罵’ 일[jit] ‘打’
- 익[ik] 믱[mik] ‘眼睛’ 옥짚[jokteik] ‘短刀’
- 오:[o:] 소로[ɛolo:] ‘今天’ 모요[mojo:] ‘昨天’
 로:[ro:] ‘後天’
- 오[o] 오고[ogo] ‘山’ 로뽕[lopon] ‘中間’
 소옹[ɛojoŋ] ‘綿羊’
- 을[or] 뜰머[tormə] ‘褲子’ 을[or] ‘投擲’
- 옴[om] 멀옴[mərom] ‘火塘’ 흠[hom] ‘縫補’
 봄[bom] ‘抱’
- 옹[on] 흥옴[honŋar] ‘汗’ 룡[lon] ‘拿’
 오송[ɛoɛon] ‘藤皮’
- 옴[op] 옴[op] ‘射’ 톱[top] ‘得到’ 에:짚[ɛ:teop] ‘小’
- 옥[ok] 오옥[ojok] ‘刀’ 뵁[pok] ‘跳’
- 우:[u:] 우구[ugu:] ‘房子’ 아쭈:[a' teu:] ‘乳房’

- 우[u] 부[bu] ‘拔’ 우유[uju] ‘鬼’ 아구[agu] ‘熱’
을[ur] 굴봉[gurbwŋ] ‘肩膀’ 따쫄[ta' tɕur] ‘口水’
움[um] 수뚝[ɕutum] ‘狗熊’ 탈움[tarum] ‘蜘蛛’
웅[uŋ] 뽕뽕[puŋpin] ‘花’ 흥잉[huŋŋəŋ] ‘腰’
읍[up] 읍몽[jupmoŋ] ‘做夢’ 툽[tup] ‘砸打’
옥[uk] 읍옥[upuk] ‘箭’ 미뚝[mituk] ‘額頭’ 툽[duk] ‘踢’
으:[u:] 뽕:르[pur:ru] ‘籬籬’ 브:[bu:] ‘動’
 꼬:[ku:] 計算’
으[ɰ] 아으[a' u] ‘身體’ 압으[apɰ] ‘膽’ 드[du] ‘剝(皮)’
을[ur] 흘[hur] 籬 딸감[turkam] ‘桃子’ 뚱뽕[dumpur] ‘頭’
응[urŋ] 흥궁[luŋkuŋ] ‘脖子’ 록뽕[lokpurŋ] ‘舉頭’
으[ɰk] 알으[arɰk] ‘耕地’ 흑르:[hɰkrur:] ‘虻子’
어:[ə:] 업어:[əpə:] ‘屁’ 네머[nemə:] ‘女人’
어[ə] 업어[əmə] ‘火’ 안어[anə] ‘葉子’ 암어[amə] ‘大
米’
얼[ər] 걸[kər] ‘追趕’ 덜[dər] ‘釘子’ 헐수:[həreu:] ‘洗
臉’
영[əŋ] 록뽕[lokteəŋ] ‘手指’ 알영[arəŋ] ‘角’
억[ək] 어억[əjək] ‘豬’ 라억[lajək] ‘大腿’ 뽕[pək] ‘掃地’

【例詞】(2) 複元音韻母

ㅃ [ja]	방 [bjaŋ] ‘浮’	발 [bjar] ‘飛’
ㅋ [jə]	어역 [əjək] ‘豬’	라역 [lajək] ‘大腿’
ㅍ [jo]	봉 [bjon] ‘游泳’	소묘 [eo' mjo] ‘老虎’
ㅠ [ju]	우유 [uju] ‘鬼’	옴몽 [jupmon] ‘做夢’
ㅠ [iu]	듀 [diu] ‘子彈’	
ㅈ [je]	엘끼: [jerki:] ‘尖’	따뻑 [ta' pjek] ‘鞭子’
ㅊ [wa]	오와 [owa] ‘狐狸’	
ㅊ [wi]	위 [wi:] ‘稀飯’	
ㅊ [ei]	뛰 [tei] ‘跳蚤’	
ㅊ [əu]	뛰 [təu] ‘銅鍋’	위냐:서 [əuna:əə] ‘鸚鵡’

(三) 輔音韻尾(7)的書寫

p [ㅃ]	t [ㅈ]	k [ㄱ]
m [ㅁ]	n [ㄴ]	ŋ [ㅇ]
r [ㄹ]		

韻尾-p • -t • -k，與聲母不一樣，分別書寫為[ㅍ]、[ㅌ]、[ㄱ]，是先考慮電腦輸入上的方便與否，然後再考慮語音上類似與否所得出的結果。特別韻尾(終聲)[-ㅁ]、[-ㄷ]電腦不能輸入，因此不得不用[ㅍ]、[ㅌ]書寫。珞巴語的韻尾-r沒有對應的韓文字母，只好表記為[ㄹ]。珞巴語沒有與-l之對立，因此這樣的書寫沒有很大的問題。

四、珞巴語韓文書寫的範例(33句)

【說明】

第一行是用韓文來書寫的珞巴語；第二行是用國際音標來表記音，第三行是逐字翻譯，‘結構助詞’簡稱為<結助>；‘語尾助詞’簡稱為<尾助>，‘語氣助詞’簡稱為<語助>；最後一行是中文翻譯。

【例句】

1. 어역 이딘 짜마 아빠: 고 러: 빠.

əjək idin dzama api: go rə: pa.

‘豬’ ‘肉’ ‘斤’ ‘四’ <結助> ‘買’ <尾助>

▶ 買了四斤豬肉。

2. 빼:뽕 냥뽕 아니 고 끄 비: 또.

pe:po naŋpʉr ani go kom bi: to.

‘玉米’ ‘升’ ‘二’ <結助> ‘他’ ‘給’ <語助>

▶ 給他兩升玉米。

3. 흐: 소모 읍 갯 다나?

ɦw: eo' mjo op kaŋ dana?

‘誰’ ‘老虎’ ‘射’ ‘敢’ <尾助>

▶ 誰敢打老虎?

4. 오: 보깁 하:.

no: bokar hə:.

‘我’ ‘珞巴’ ‘是’

▶ 我是珞巴族。

5. 노: 느로 아꾸: 고 다: 다?

no: nuro aku: go da: da?

‘你’ ‘弟弟’ ‘幾’ <結助> ‘有’ <尾助>

▶ 你有幾個弟弟?

6. 디똥 톰부 아게: 따뻬 뵙루 다: 다.

dituŋ tombu age: tapam puŋlu da: da.

‘山’ ‘高’ ‘上面’ ‘雪’ ‘白’ ‘有’ <尾助>

▶ 高山上面有白雪。

7. 에쨌 룡깡 나 뵙 다.

e' tee luŋkaŋ na po da.

‘衣服’ ‘紅’ <結助> ‘好’ <尾助>

▶ 紅的衣服好?

8. 노: 라겐 고 벤 떤 또.

no: laken go ben ten to.

‘你’ ‘一次’ <結助> ‘說’ ‘重新’ <語助>

▶ 你重新說一次。

9. 모쫌 꼬: 세: 아꼬 땅 거네:.

mo' teo ko: ɛ: ako taŋ gəne:

‘剛才’ ‘他’ ‘歌’ ‘一’ ‘唱’ <尾助>

▶ 他剛才唱了一支歌。

10. 꼬: 닝 꾸: 나?

ko: niŋ ku: na?

‘他’ ‘歲’ ‘幾’ <尾助>

▶ 他幾歲?

11. 시: 흐: 까 아아:?

ɛi: hu: ka aŋa:?

‘這’ ‘誰’ ‘的’ ‘孩子’

▶ 這是誰的孩子?

12. 노: 아께: 도: 더보 예, 이시 똥 더보 예?

no: ake: do: dəbo je , iei tuŋ dəbo je?

‘你’ ‘飯’ ‘吃’ <尾助><語助>，‘水’ ‘喝’ <尾助><語助>

▶ 你要吃飯呢，還是喝水？

13. 노: 오: 똥 능 다 허?

no: o: tɕɨŋ nɨŋ da hɐ?

‘你’ ‘酒’ ‘喝’ ‘想’ <尾助><語助>

▶ 你想喝酒嗎？

14. 우구: 인 또 , 아께: 모: 또까꾸.

ugu: in to , ake: mo: tokaku.

‘家’ ‘去’ <語助>，‘飯’ ‘做’ <語助>.

▶ 回家做飯去。

15. 오: 꿈 공병 몽.

no: kom koŋpɨŋ moŋ.

‘我’ ‘他’ ‘看見’ ‘不’

▶ 我沒有看見他。

16. 메둥 호: 다.

medoŋ ho: da.

‘雨’ ‘下’ <尾助>

▶ 下雨了。

17. 꼬: 아아: 거: 다.

ko: aŋa: gə: da.

‘她’ ‘小孩’ ‘背’ <尾助>

▶ 他背小孩。

18. 오: 꿈 오옥 아발 보 비: 빠.

o: kom ojok abar bo bi: pa.

‘我’ ‘他’ ‘刀’ ‘把’ <結助> ‘給’ <尾助>

▶ 我給了他一把刀。

19. 음 이시 아찌 비: 또.

ŋom iei a' tei bi: to.

‘我’ ‘水’ ‘一點’ ‘給’ <語助>

▶ 給我一點水。

20. 꼬: 닝짱 룽중 이 다.

ko: ɲiŋtɕik lɔpɕɔŋ i da.

‘他’ ‘經常’ ‘學習’ ‘做’ <尾助>

▶ 他經常學習。

21. 노: 므꼬 똥 요 까.

no: mɔkko tɕɔŋ jo ka.

‘你’ ‘烟’ ‘抽’ ‘別’ <語助>

▶ 你別抽烟。

22. 꼬: 보갈 곱 벤 다.

ko: bokar gom ben da.

‘他’ ‘珞巴’ ‘話’ ‘說’ <尾助>

▶ 他說珞巴話。

23. 오: 아께: 모: 더나.

o: ake: mo: dɔna.

‘我’ ‘飯’ ‘做’ <尾助>

▶ 我正在做飯。

24. 노: 헤:꼬 벤 빠?

no: he:ko ben pa?

‘你’ ‘什麼’ ‘說’ <尾助>

▶ 你說了些什麼?

25. 노: 꿈 공병 바능 헤:꼬 벤 더보?

no: kom konpŋ banŋ he:ko ben dŋbo?

‘你’ ‘他’ ‘看見’ ‘~的話’ ‘什麼’ ‘說’ <尾助>

▶ 你看見他的話， 將要說些什麼?

26. 노: 벤 몽 바능, 꼬: 벤 네보 이 다.

no: ben moŋ banŋ, ko: ben ne:bo i da.

‘你’ ‘說’ ‘不’ ‘~的話’ ‘他’ ‘說말’ <尾助>

‘做’ <尾助>

▶ 你不說的話， 他可要說了。

27. 오: 네마 곰 벤 쨌 다.

no: ɲema gom ben tɛen da.

‘我’ ‘藏話’ ‘說’ ‘會’ <尾助>

▶ 我會說藏話。

28. 오: 꾀 꾀 능 다.

no: kom koŋ nuŋ da.

‘我’ ‘他’ ‘看’ ‘想’ <尾助>

▶ 我想看他。

29. 오: 꾀 꾀 몽.

no: koŋ ku moŋ.

‘我’ ‘看’ ‘過’ ‘沒有’

▶ 我沒有看過。

30. 노: 인 람.

no: in ram.

‘你’ ‘去’ ‘不(用)’

▶ 你不用去。

31. 오: 소묘 뽀 깡 다나.

o: eo' mjo po kaŋ dana.

‘我’ ‘老虎’ ‘射’ ‘敢’ <尾助>

▶ 我敢打老虎。

32. 뿌르 시: 툇 뽀 램.

puuru ei: tup pet ram.

‘碗’ ‘這’ ‘打’ ‘破’ ‘不(能)’

▶ 這個碗打不破。

33. 이시 텡 야 메, 아롱 두 만 미: 함 밍뽀 몽
보.

iei tuŋ ja me , aruŋ du nam mi: ham mitpen moŋbo.

‘水’ ‘喝’ ‘時’ <結助> ‘井’ ‘掘’ ‘的’ ‘人’ <結
助> ‘忘記’ <尾助>

▶ 喝水時不忘掘井人。

五、結語：綜合評估與推廣方案

珞巴族是中國境內55個少數民族之一，他們還沒有文字，而且幾乎不懂漢字，因此很需要自己語言的書寫系統。田野調查(孫宏開等 1980，歐陽覺亞等 1986)的結果，發現了珞巴語具有22個聲母、7個單元音、3個複元音、7個輔音韻尾。我們研究結果發現其所有音位用韓文字母很容易書寫，簡單列表如下：

聲母 (15)		ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ
		ㅊ ㅌ ㅎ ㅋ ㆁ ㅃ ㅆ ㅉ
元音	單元音 (7)	ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅡ ㅣ ㅗ ㅛ
	複元音 (9)	ㅘ ㅙ ㅚ ㅜ ㅝ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ
輔音韻尾 (7)		ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅇ

珞巴語韓文書寫法(JLH System)，是按照四個原則來擬訂的。雖然儘量找出完全符合那些原則的方案，然而它並非十全十美，還需要加以評估。以下為按四個原則之一一評估：

(一) 第一原則是“選定韓文字母，必須根據語音上的類似性”。40個音位中，少有差異的只是5個而已，其餘

35個音位完全或幾乎相同(參看下表)。由此可知，用
來韓文字母來書寫珞巴語是非常合理的方案。

	完全相同	幾乎相同	小有差異
聲 母	p [ㅍ] p t [ㅌ] t k [ㅋ] k m [ㅁ] m n [ㄴ] n l [ㄹ] l te [ㅈ] te ŋ [ㅇ] ŋ	b [ㅂ] b d [ㅃ] d g [ㄱ] g c [ㅅ] s dz [ㅆ] dz f/h [ㅎ] h	r [ㄹ] l tʂ [ㅈ] te ^h
元 音	i [ㅣ] i e [ㅔ] e a [ㅏ] a o [ㅓ] o u [ㅜ] u w [으] w ə [어] ə ja [야] ja jo [요] ɥo je [예] je wa [와] wa	jə [여] jɿ wi [위] ɥi iu [유] ɥu ju [유] ɥu	əu [워] wɿ ei [의] ɥi
輔 音 韻 尾	p [ㅍ] p t [ㅌ] t k [ㅋ] k m [ㅁ] m n [ㄴ] n ŋ [ㅇ] ŋ		r [ㄹ] l

韓文的全球化：珞巴語韓文書寫法的擬訂和推廣

【說明】左邊是珞巴語的IPA表記音；中間是珞巴語的韓文書寫體系；右邊是漢語的IPA表記音。

- (二) 第二原則是“將目前使用的韓文字母做最大的利用。如果電腦輸入上沒有問題，那麼古代字母也可以一併使用”。我們擬訂出來的珞巴語韓文書寫法有38個字母，其中除了聲母p-[[◌]]以外都是現代字母，但是[[◌]]也可以於電腦上輸入，因此書寫及輸入上沒有任何問題。
- (三) 第三個原則是“儘可能少用輔助符號”。輔助符號愈少愈方便於書寫，輸入電腦也不例外。珞韓書寫法中只有長音符號[:]，而IPA表記音法則除了這個以外，還需要隔音符號(´)，如lə' pjo '腳'、ta' pjak '羊毛'。但這些詞可以分別書寫為[리뽀]、[따뽀]，因此不需要隔音符號。
- (四) 第四個原則是“儘可能遵守珞巴語的音節構造，須以音節作為書寫單位(1音節 = 1書寫單位)”。珞巴語的所有音節都可以一對一的方式來書寫，只有一個例外，

如ju-書寫成[이으]的。

由此得知，“珞巴語韓文書寫法”(JLH System)是非常容易而且非常有用的書寫系統⁷⁾。計利用31個字母可以書寫珞巴語的所有音位。這31個字母符號，聰明的人一天以內可以學完，不太聰明的人也可以在十天之內學會。不但如此，而且電腦輸入上也沒有任何問題。我們很可能找不到比它更容易、更方便的書寫方案。

韓國俗談有一句話說：“珍珠三斗，串乃成寶”⁸⁾。珞韓方案雖然是很好的書寫系統，但是若不實際應用的話，只不過是‘畫中之餅’而已，因此我們應當再進一步去找尋出其推廣方案。要繼續研究和探討的項目很多，例如(1)通過更詳細的田野調查，來收集口傳故事，用以編纂教材；(2)編纂各種詞典(珞-韓，韓-珞；珞-中，中-珞等等)，(3)在珞巴族部落開設珞韓書寫法教學課程等。除了這些項目之外，還有很多方面等待着我們探討。但是開始是很重要，結果如何是另外一

7 如果用拉丁字母來書寫珞巴語，就不太可能那麼容易。

8 原文：“구슬이 서말이라도 꿰어야 보배라!”

(Nothing is complete unless you put it in final shape)。

個問題，老子曾說：“千里之行，始於足下！”。

參考文獻

- 노만-전광진 1996 《중국언어학총론》， 동문선(서울).
- 이현복 1981 《국제 음성 문자와 한글 음성 문자》， 과학사(서울).
- 이호영 1996 《국어음성학》， 태학사(서울).
- 전광진 2001 <중국 내 소수민족(55) 언어의 지리 분포와 유형학적 특징>，
《중국문학연구》 22， 343-367.
- _____ 2002 <중국 내 소수민족(55)의 서사체계 및 새로운 문자 창제>， 《중국언어연구》 15，
195-228.
- _____ 2003 <로바어와 그 한글서사법>， 《중국언어연구》 17， 275-317.
- 歐陽覺亞1986 《珞巴族言語簡志》， 民族出版社.
- 戴慶厦等1999 《中國少數民族語言文字應用研究》， 雲南

民族出版社.

陸紹尊 1984 《錯那門巴語簡志》，民族出版社.

馬提索夫1984 <拉祜語文字方案中的若干問題>，《民族語文》3，27.

傅懋勳 1979 <我國少數民族創造和改革文字的問題>，《民族研究》1，9-17.

傅懋勳 1983 <少數民族創製文字在字母設計上和漢語拼音方案求同存異>，《民族語文》1，1.

常竑恩 1985 <雲南拉祜文的設計>，《民族語文》2，52.

孫宏開^등1980 《門巴·珞巴·噶人的語言》，中國社會科學出版社.

岩佐昌曄1983 《中國の少數民族と言語》，光生館(동경).

Norman, Jerry(羅杰瑞)

1988 *Chinese*. Cambridge University Press, New York.

Lehmann W. P., ed.

1975 *Language & linguistics in the People's Republic of China*, Austin: Univ. of Texas Press.

Paul Jen-kuei Li

韓文的全球化：珞巴語韓文書寫法的擬訂和推廣

1973 *Rukai Structure*. Institute of History and Philology
Academia Sinica. Taiwan.

Schwarz H. G. ,

1962 “Language policies toward ethnic minorities” . *The
China Quarterly* 16:170-182.

